

**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ DELS
SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ EN DIVERSOS IDIOMES DE TEXTOS
DIVULGATIUS, PROMOCIONALS O JURÍDICS, ENTRE D'ALTRES, PER AL BANC
DE SANG I TEIXITS (CSE/1000/1100005839/24/PSS)**

1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei de traducció i correcció en diversos idiomes de textos divulgatius, promocionals o jurídics, entre d'altres, per al BST, durant l'any 2024 (de l'1 d'abril al 31 de desembre), amb possibilitat de pròrroga pels exercicis 2025 i 2026.

2. Característiques tècniques i contingut de l'objecte del contracte

2.1. Els documents que poden ser objecte de traducció i/o correcció poden ser, a títol indicatiu, els següents:

- Cartes, informes, notes de premsa, comunicats, publicacions, textos per als webs (literals, notícies, article, etc.), programes, flyers, fulletons així com la traducció de textos relacionats amb mostres i exposicions
- La correcció de textos
- La transcripció de textos orals en suport magnètic, electrònic o qualsevol altre de tipus audiovisual
- Les traduccions jurades
- Les traduccions de textos científics

2.2. Per la seva complexitat i especificitat, restaran excloses d'aquest contracte les traduccions de textos literaris i acadèmics.

2.3. Idiomes

- Idiomes de treball habituals: català, castellà, occità/aranès, anglès, francès, alemany, italià.
- Idiomes de treball esporàdics: portuguès, gallec, eusquera, polonès, holandès, búlgar, danès, hongarès, rus, àrab, xinès, japonès, noruec, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

La llengua d'origen de la major part dels documents a què fa referència el paràgraf anterior és el català i les traduccions més habituals es fan entre les llengües de

traducció simple detallades al punt 6.1 d'aquest plec de prescripcions tècniques (en endavant PPTP).

Això no obstant, l'objecte d'aquest contracte inclou també altres possibles combinacions entre llengües menys habituals, així com també les traduccions jurades que, ocasionalment, puguin ser necessàries.

2.4. L'empresa adjudicatària restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades;
- Tenir coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...);
- Precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia – Termcat (www.termcat.cat) i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gencat.cat/llengua) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura:
 - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.
 - Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.
 - Documentació jurídica i administrativa.
 - Majúscules i minúscules.
 - Abreviacions.
 - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents del Centre de Terminologia – Termcat i de les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV), que es produeixen durant la vigència del contracte.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- Garantir una revisió conjunta d'aquelles sol·licituds de traducció d'un mateix document que s'hagi de traduir a diferents idiomes i s'hauran d'aplicar els mateixos criteris de traducció, tant ortogràfics com d'estil i puntuació, en relació al tractament de noms propis, cometes, negretes, títols, etc.

- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic, quant a gramàtica, vocabulari, ortografia, excepte en el cas que per alguna traducció es demani la versió americana.
- Pel que fa a l'occità – aranès, l'equip de traductors ha d'estar en contacte amb el Conselh Generau d'Aran, que és qui té plena competència en tot allò que fa referència al foment i a l'aprenentatge de l'aranès i de la seva cultura d'acord amb les normes vigents a tot Catalunya en el camp de la política lingüística educativa. La varietat dialectal que s'emprarà a les traduccions és l'occità – aranès.

2.5. L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual i aquest personal ha d'estar en possessió de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé la possessió de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent, del personal traductor que realitzi el servei. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir en qualsevol moment de l'execució del contracta i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracta, i, en concret, és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Llicenciatura/Diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
- Titulacions o documents expedits per Organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

2.6. Sempre que sigui possible, el BST enviarà els textos a l'empresa contractista per correu electrònic, preferentment en format Word i/o PDF.

Tanmateix, l'empresa contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic i en format Word a la persona del BST que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible per correu electrònic.

2.7. Per a cada encàrrec, l'empresa adjudicatària elaborarà un pressupost previ que serà aprovat pel responsable del contracte i que servirà de base per a la facturació en

els termes indicats al punt 8 d'aquest plec. L'empresa adjudicatària haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció.

2.8. Als afectes de comptabilització dels terminis indicats en aquest apartat, s'estableix una jornada laboral teòrica, de dilluns a divendres, de 8:00 a 17:00 hores (dies no festius a Barcelona ciutat).

2.9. D'acord amb el que estableix l'article 224 de la Llei 5/2017, del 28 de març, de mesures fiscals, administratives, financeres i del sector públic i de creació i regulació dels impostos sobre grans establiments comercials, sobre estades en establiments turístics, sobre elements radiotòxics, sobre begudes ensucrades envasades i sobre emissions de diòxid de carboni, cal que:

2.9.1 Les traduccions i les interpretacions jurades de caràcter oficial d'una altra llengua al català i a l'occità, i viceversa, han d'ésser fetes per persones nomenades o habilitades a aquest efecte.

2.9.2 Les modalitats i els requisits de l'habilitació per a la traducció i la interpretació jurades amb relació al català són les que consten al Decret 129/2018, de 26 de juny, de la traducció i la interpretació jurades. En el cas de l'occità, el Consell General d'Aran ha d'ésser consultat en relació a la seva regulació.

2.9.3 Les persones habilitades per a la traducció i la interpretació jurades han de certificar amb llur firma i segell la fidelitat i l'exactitud de la traducció i la interpretació.

3. Interlocutors del contracte

Aquest contracte tindrà un interlocutor que s'encarregarà de la gestió del mateix i supervisarà la seva execució, per tal d'assegurar la correcta realització de l'objecte contractual.

L'interlocutor serà un Tècnic del Departament de Comunicació del BST.

4. Personal encarregat de l'execució del contracte

4.1 Representant de l'empresa contractista: les empreses licitadores hauran de fer constar les persones que seran responsables davant del BST, indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils, correu electrònic i núm. de fax. Aquestes persones hauran de centralitzar les relacions entre l'empresa i el BST de forma que, entre d'altres coses, seran les encarregades de gestionar totes les peticions de serveis

demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i la seva execució.

4.2 Les persones destinades per l'empresa per a l'execució de les traduccions i correccions objecte d'aquest contracte hauran de ser professionals acreditats per donar compliment a les prestacions i requeriments del punt 2 del PPT.

5. Contingut dels serveis de traduccions

5.1. Preus unitaris màxims:

Les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs, per a tots els conceptes del quadre següent.

Tarifes traducció simple

Tarifes castellà <> anglès		€/paraula
castellà / català (A)	anglès	0,135
Anglès (A)	castellà / català	0,115
Tarifes per traducció directa i inversa		€/paraula
Castellà (B)	català	0,105
castellà / català	gallec / eusquera / valencià / occità/aranès ; francès, italià, portuguès	0,135
castellà / català	alemany	0,145
castellà	holandès, polonès, hongarès	0,195
castellà	xinès, àrab, rus, japonès	0,235
castellà	noruec, danès	0,255
castellà	coreà, vietnamita	0,285
anglès	francès, italià, alemany, portuguès	0,155

Tarifes traducció jurada

Tarifes castellà <> anglès		€/paraula
castellà / català	castellà / català	0,12
castellà	anglès, francès, italià, portuguès, alemany	0,18
castellà	holandès, noruec, polonès, hongarès	0,24
castellà	xinès, àrab, rus, japonès	0,29

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions de llenguatge general o traduccions de llenguatge d'especialitat i tècnic els imports no podran excedir dels preus màxims establerts a la taula anterior.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents el preu s'incrementarà en un 17% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

En el cas que la traducció sigui igual o inferior a 100 paraules, el contractista tindrà dret a afegir l'import de 10,00 € al preu resultant d'aplicar la seva oferta, independentment de la combinació de llengües.

5.2. En el cas que sigui necessari per al desenvolupament del contracte introduir altres feines compreses dins de l'objecte del contracte per a les quals no hi ha preus unitaris establerts, aquests s'hauran d'acordar de forma contradictòria i en els termes que preveu la legislació vigent en matèria de contractació administrativa. Els nous preus unitaris resultants passaran a formar part del llistat de preus unitaris del contracte.

Els terminis de lliurament dels treballs, així com la qualificació d'urgència i l'eventual incidència que pogués tenir en els preus unitaris del contracte, es determinaran amb l'empresa en funció del volum i naturalesa de la feina encarregada, pel mateix procediment contradictori del paràgraf anterior.

La manca d'acord sobre un nou preu unitari o tarifa no definits en el contracte, facultarà a l'Administració a contractar aquests elements o tasques amb altres empreses.

5.3 Els documents traduïts hauran d'incloure la seva correcció posterior, si cal, així com les correccions de galeres, en el cas de traduccions destinades a ser publicades. El BST podrà demanar, quan ho consideri necessari, que l'adjudicatari realitzi correccions d'estil sobre la traducció realitzada, sense cap cost per al BST.

5.4 El BST podrà optar, quan ho consideri, per sol·licitar el canvi en el traductor que hagi realitzat la traducció, si considera que la traducció no ha assolit el nivell de qualitat exigida en aquest plec.

6. Termini de lliurament de les traduccions:

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els detallats a continuació.

Aclariment: per "full" s'entén les 2 cares, anvers i revers, d'un full DIN A4. Es considera que un full té aproximadament unes 800 paraules.

En relació amb tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d'execució, el BST haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 8:00 hores i les 17:00 hores.

- Lliurament normal:

Fins a 1 full	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 5 fulls	Fins a un màxim de 1 dies hàbils
Fins a 20 fulls	Fins a un màxim de 3 dies hàbils
Fins a 50 fulls	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 100 fulls	Fins a un màxim de 7 dies hàbils
Fins a 200 fulls	Fins a un màxim de 10 dies hàbils
+ de 200 fulls	S'estableix el mateix termini de 10 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 200 fulls, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de fulls no arribi a 200.

- Lliurament urgent:

Fins a 1 full	Fins a un màxim de 3 hores laborables
Fins a 5 fulls	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 20 fulls	Fins a un màxim de 1 dia hàbils
Fins a 50 fulls	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 100 fulls	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 200 fulls	Fins a un màxim de 7 dies hàbils
+ de 200 fulls	S'estableix el mateix termini de 7 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 200 fulls, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de fulls no arribi a 200

*NOTA: S'entén per hores laborables, les hores compreses entre les 8:00h i les 17:00h, de dilluns a divendres (dies no festius a Barcelona ciutat).

S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona). Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 17:00 hores es consideren efectuats a les 8:00 hores del dia hàbil immediatament següent.

7. Facturació, pagament i recepció dels treballs

7.1 El preu del contracte s'abonarà de manera fraccionada, un cop s'hagin acabat els treballs encarregats per a cada actuació, i prèvia presentació de la corresponent factura al BST per a la seva conformitat.

7.2 L'import total a abonar en cada cas pot variar en funció del volum de feina que comporti cada actuació, i es determinarà en relació amb els preus de la llista de preus unitaris del contracte i d'acord amb el pressupost prèviament aprovat pel BST.

7.3 L'empresa contractista haurà d'elaborar una factura electrònica per cada actuació, de manera que inclogui totes les feines encarregades per a una mateixa actuació.

7.4 En les factures s'haurà de fer constar: el nom de l'actuació a què corresponen les feines facturades; el desglossament de les tasques realitzades, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat pel BST; els preus unitaris; el nombre d'unitats facturades; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

7.5 A part d'incloure l'IVA, les factures hauran de reunir tots i cada un dels requisits legals i reglamentaris d'aplicació, a més de tots aquells altres que per a la seva tramitació determini o tingui determinats l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

8. Durada del contracte

La vigència del present contracte abastarà des de la seva formalització fins el 31 de desembre de 2024, amb possibilitat de pròrroga pels exercicis 2025 i 2026.

9. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat

9.1 El contracte s'executa a risc i ventura del contractista, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

9.2 L'empresa i els seus treballadors i col·laboradors que participin en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte i en relació als documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

Aquestes obligacions subsistiran fins i tot després de finalitzar i extingir-se la vinculació derivada del contracte subscrit.

9.3 Obligacions de l'empresa durant l'execució del contracte:

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a la correcta execució del contracte.

El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb l'Administració contractant.

10. Propietat intel·lectual i/o industrial

L'empresa contractista cedirà a l'Administració de la Generalitat de Catalunya gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, el contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

D'altra banda, si es donés el cas, l'Administració de la Generalitat de Catalunya podrà també repercutir en el contractista les quantitats que, eventualment, pertoqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

11. Seguiment i coordinació dels treballs

El BST serà el responsable d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte del present contracte i, d'acord amb les seves indicacions, l'empresa

contractista adaptarà les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

12. Compliment dels terminis, correcta execució dels serveis i penalitats per incompliment

El contractista s'ha de fer responsable que els serveis objecte del contracte es prestin amb el nivell de qualitat exigida en les traduccions i que aquestes es lliurin dins dels terminis establerts. El contractista queda exempt de responsabilitat en els casos que el servei no hagi estat possible de realitzar-lo per causes de força major que es puguin justificar.

Les penalitats s'establiran d'acord amb allò previst a la LCSP.

31.1. Amb motiu de garantir un servei òptim i especialitzat quant a la terminologia emprada en el sector, es valorarà positivament que el licitador demostrï experiència en el sector salut, acreditant amb certificats o d'altres elements aquesta experiència, en tot cas, aquests requisits s'hauran d'incorporar i afegir en la memòria tècnica que es presenti.

13. Resolució d'incidències

Les incidències que puguin sorgir entre l'Administració i el contractista en l'execució del contracte, per diferències en la interpretació del que s'ha convingut o bé per la necessitat de modificar les condicions contractuals, es tramitaran mitjançant expedient contradictori, segons el que es preveu al article 191 LCSP.

Llevat que motius d'interès públic ho justifiquin o la naturalesa de les incidències ho requereixi, la seva tramitació no determinarà la paralització de la prestació del servei.

14. Contingut del Sobre Únic

- Declaració responsable (annex 2).
- Oferta tècnica: tot i no ser objecte de valoració en els criteris d'adjudicació, caldrà que les empreses licitadores aportin una proposta tècnica, en la qual especifiquin la seva proposta organitzativa i de desenvolupament del servei (organigrama, horaris, descripció del personal i altres recursos, indicant relació de serveis similars prestats en l'àmbit de l'objecte del contracte).
- Oferta econòmica (annex 4): les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs, per a tots els conceptes del quadre de preus unitaris màxims (apartat 5.1 d'aquest plec), tot i que per l'aplicació dels criteris d'adjudicació

es prendran com a referència els grups d'idiomes A i B, al tractar-se dels idiomes de treball més habituals.

Tanmateix, hauran d'especificar la reducció del % d'increment del preu sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista i per a traduccions de menys de 100 paraules, oferir una reducció de la tarifa mínima prevista (10,00 €).

Per traduccions urgents, els licitadors també hauran de presentar una reducció del % d'increment del preu sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa licitadora